

MS. GALL. QUART. 3

## Quintus Horatius Flaccus

IV + 328 pp. + II · 266 x 205 mm · XVIII<sup>e</sup> siècle (1<sup>ère</sup> moitié) · France (?)

Manuscrit en bon état · Cahiers : 1 III<sup>12</sup> + 10 IV<sup>172</sup> + 1 III<sup>183</sup> + 1 IV<sup>200</sup> + 1 III<sup>212</sup> + 3 IV<sup>260</sup> + 1 III<sup>272</sup> + 2 IV<sup>304</sup> + 1 III<sup>316</sup> + 1 II<sup>324</sup> + 1 I<sup>328</sup> · Pagination originale à l'encre noire 1-315 et 1-11 complétée au crayon 316-328 · Longues lignes. Justification : (205-220) x (135-140 mm) ; 17-26 lignes écrites · Une seule main · Pages blanches : 328.

Reliure en maroquin rouge (277 x 211 mm) ; 6 nerfs simples ; les plats encadrés de motifs simples estampés en or ; au milieu du plat supérieur la lettre *P* estampée en or ; les espaces entre-nerfs décorés de motifs floraux estampés en or ; pièce de titre en cuir brun avec le titre doré *LES ODES D'HORACE* ; en bas un petit morceau de cuir rouge avec la cote actuelle du ms. estampée en or ; ais en carton ; tranchefiles ; tranches dorées ; les contre-gardes et les gardes volantes I et VI en papier marbré « placard peigné » proche des spécimens reproduits par Wolfe (pl. XXIII, n° 2 et pl. XXV, n° 27 ; exemples datés entre la fin du XVII<sup>e</sup> et le milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle) ; les fausses-gardes II-V en papier blanc. Vu le décor de la reliure, elle est certainement originale.

Le manuscrit est une copie de l'imprimé. Le terminus post quem de sa production peut être déterminé grâce à la date de publication du texte sur lequel il a été copié (1728). Vu l'écriture et la reliure, il est peu probable que le manuscrit soit postérieur à la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle. La lettre *P* estampée sur le plat supérieur apparaît également dans le ms. Gall. Quart. 2 ; les deux exemplaires proviennent donc de la même collection, sans qu'il nous ait été possible d'identifier leurs possesseurs. Étant donné que le manuscrit ne porte pas de cote d'acquisition, il s'est trouvé dans la Königliche Bibliothek de Berlin avant 1828 – date du début du registre des acquisitions. Estampilles de la Königliche Bibliothek de Berlin au f. IIIv<sup>o</sup> et à la p. 328 ; cote à l'encre noire : *ms. Gall. quart. 3.* au f. IIIr<sup>o</sup>.

pp. 1-260 QUINTUS HORATIUS FLACCUS : CARMINA, traduction française de NOËL-ÉTIENNE SANADON (III<sup>e</sup>) Titre *Les Odes d'Horace Par le Pere Sanadon* (pp. 1-76) Livre I ›Ode Première / A Mécène‹ Chacun suivant dans son Inclination s'engage dans différens partis ... – ... le mirte convient également au maître et au valet (pp. 77-124) ›Livre Second / Ode Première / A Pollion‹ Il l'exhorte à laisser le Theatre pour quelque tems ... – ... qui ne seroient ni devoirs pour vous, ni utiles pour moi (pp. 125-210) ›Livre Troisième / Ode Première / Pièce Saturnienne sur / les jeux Séculaires / Prologue‹ Horace saisit l'attention de ses Auditeurs par la grandeur du sujet qu'il entreprend de traiter ... – ... me charger la tête des Lauriers qu'Apollon a destinés à ses favoris (pp. 211-260) ›Livre Quatrième / Ode Deuxième / A Jule Antoine‹ Horace ayant été invité à chanter en Stile de Pindare les exploits d'Auguste ... – ... nous ne manquerons pas d'y mêler les noms de Troye, d'Anchise, et des descendans de Venus

pp. 261-308 QUINTUS HORATIUS FLACCUS : EPODÆ, traduction française de NOËL-ÉTIENNE SANADON ›Livre Cinquième / Ode Première / A Mécène‹ Il s'offre à le suivre sur la flotte d'Octavien contre Antoine ... – ... j'aurois la confusion de voir mon art manquer d'effet sur toi ?

pp. 308-315 QUINTUS HORATIUS FLACCUS : CARMEN SÆCULARE, traduction française de NOËL-ÉTIENNE SANADON ›*Poème séculaire / Chant Troisième / Hymne / A Apollon et à Diane*‹ *Prières pour la conservation de l'empire et de l'Empereur ... – ... les Dieux sont disposés à nous accorder les graces que nous leur avons demandées*

pp. 317-327 ›*Table de Matieres*‹

Les pièces contenues dans le ms. Gall. Quart. 3 sont les traductions des poèmes choisis d'Horace faites par Noël-Étienne Sanadon (1676-1733), ecclésiastique, homme de lettres et traducteur français. Ces textes ont été publiés la première fois en 1728 sous le titre « Les poésies d'Horace disposées suivant l'ordre cronologique, et traduites en françois avec des remarques et des dissertations critiques par le R. P. Sanadon » (Paris, Pierre-Michel Huart). La comparaison avec l'édition permet de constater que le manuscrit suit fidèlement le texte imprimé, les variantes étant purement graphiques. Le copiste a cependant omis certains poèmes. Ainsi, dans le Livre I manquent les odes 5, 13, 19, 23, 25 et 33 ; dans le Livre II les odes 4, 5 et 8 ; dans le Livre III les odes 9, 10, 12, 15 et 20 ; dans le Livre IV l'ode 1 ; parmi les « Epodæ » les pièces 8, 11, 12, 14 et 15. Le texte du ms. Gall. Quart. 3 présente peu d'intérêt. Sur ce manuscrit cf. Lemm, p. 15.